

视频语料库在基础阶段综合日语课程中的应用探索

——以苏州农业职业技术学院为例

曹玉华

(苏州农业职业技术学院 江苏苏州 215000)

摘要: 本文探讨了将专用视频语料库应用于基础阶段的综合日语课程,通过优化教学设计,发挥视频所具有的优势,重点将其融入词汇、语法、口语表达教学,帮助学生培养扎实的基本功和较强的语言应用能力,提升基础日语教学阶段的教学效果。

关键词: 视频语料库 综合日语 语法 词汇 配音

中图分类号: G717.38 **文献标识码:** A

DOI: 10.12218/j.issn.2095-4743.2022.13.160

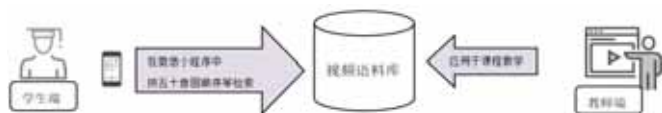
长期以来,真实立体的语言环境缺乏严重影响了日语学习者日语应用能力的有效提升,再加上近年来高职院校普遍面临生源基础薄弱、专业课时缩减等问题,因此结合日语语言特点与习得规律开发教学资源,借助信息技术优化教学设计,满足人才培养需求成了我们努力探索的课题。我院的基础日语语法视频语料库便是在此背景下建设的资源。本文探讨了在综合日语课上,将视频语料用在辨析词义、分析语法、训练口语表达等方面的教学策略与效果。

一、视频语料库概况

依托微信小程序开发的日语语法课堂视频语料库,通过输入关键词搜索即可浏览相应视频语料。语料大多选自于近几年上映、主题健康积极的日剧,每段视频对应一条语法点,每条语法点视难度上传三至五段视频,附有说明及例句,语料时长大多控制在50秒以内,目前已上传超过500条视频语料,未来将覆盖基础日语学习阶段的所有语法点。结合高职院校人才培养以就业为导向的目标,视频情境侧重选取职场相关场景,兼有家庭生活、校园活动等日常较常涉及的领域;人物关系覆盖上下级、同事、家人、师生、同学等。它实现了有针对性的目标语法视频检索,是集“高清视频+文字注释”于一体的视频语料库平台,力求让日语学习者利用本平台多模态、多文化的语境环境,更好地提升语言应用能力,理解日本社会与文化,使学习者的日语知识框架能够更加动态化、实用化和仿真化。自投入测试应用以来其发挥的作用日益显现^[1]。

二、适用阶段与依据

语料库主要面向初、中级日语学习者,我们在教学上侧重安排在第二与第三学期使用。首先,经过第一学期的学



(视频语料库使用模式图)

习,学生基本掌握断定、陈述、存在、描述等基础句型,形容词、动词常规变形,助词的基础用法等,在专业知识方面为理解语料积累了必要条件;其次,语料涉及的语法点绝大多数对应这两学期的授课计划。同时,这阶段的学生存在由于词汇量、语法知识掌握不多,又缺乏真实语言环境的原因,在语言应用上灵敏度不够,以及受母语所在方言区影响,语音语调标准度方面学生个体间差距明显等问题,依靠科学的教学方法指导、训练能有效改善这些问题,而语料库资源为教学目标的有效达成提供了有力保障^[2]。

三、确定课程

语料库可用于多门日语课程的教学。之所以选择综合日语课程是因为在初级日语教学阶段本课程课时数最多,教学目标覆盖广泛,因此将知识点针对性强的视频与教材内容相结合,通过合理的教学方式和手段,将视频语料融入培养学生“听、说、读、写、译”能力方面,在提升学生语言能力和语言应用能力方面效果更显著。

四、实施过程

1. 词汇、语法教学

二语习得的过程是熟记大量词汇语法、准确对其进行加工、养成跨文化交际意识等综合能力的过程。基础阶段综合日语课每周教学只有8课时,传统教学方法将课堂时间几乎用于讲授单词、语法、课文、练习。这样的教学模式下学生即便对知识点意思记忆很熟练,应用也依然不理想,教师也

没有时间去指导、检测学生对知识的掌握应用情况,也就很难及时发现存在的问题。再加上语言也会由于人物关系、场合不同、时代发展等而导致表达差异或出现新的表达,想要解决这方面的问题如果仅靠在课堂上学习目前教材、教辅等文字材料很难有突破,因此我们探索了借助教师录制的视频讲解加视频语料作为原有教学资源的有效补充,将课堂模式根据内容适当翻转,构建引导式学习加自主学习、探究学习相结合的教学模式,以期对提升教学质量有所帮助。

具体实施时,教师帮助确定语料很关键。如果视频台词中出现生词较多势必会造成理解障碍,教师课前尽可能筛选适合学生水平、知识点针对性强的有效语料,要求学生在观看语料学习时将不认识或不熟悉的单词记入生词本并查询意思,做到留有印象。目标语与母语意思完全一致的知识点,由于文本材料解释便可以帮助学生理解意思,对于此类型内容教学策略重点放在让学生反复多次接触知识点上,以达到熟练掌握的目的。具体方式为:课前,将录制的讲解视频上传至线上平台并告知对应语料,学生完成初次学习后小组讨论,试着翻译出语料的意思提交给老师,结合反馈结果每人写出5个以上包含知识点语法的句子并朗读熟练;课上,教师准备材料让学生通过口译、设立主题小对话等方式进一步纠正错误消化知识点;课后,要求学生根据测试题自测各项目目标达成情况,并根据自身情况再次学习线上内容,直至弄懂为止。如此分段讲解、多次练习、思考、测试既能督促学生学习,又能及时检测学习目标达成度,帮助学生从一开始就建立起准确使用单词、语法的意识。

对以下几种偏理解型的知识点,视频语料的指导示范作用更为显著:

(1)「一応」(大致,差不多,姑且)、「過ぎる」(过,经过,通过)这样的词语,受母语经验干扰,学生很容易出现以下使用偏误,在以往的教学过程中出现使用偏误或不地道的情况也时有发生,即便反复强调,也仍有学生选择用词时因一知半解不能保证准确率。

① 一応(大体)30ぐらいいる。/大致有30人。

② 交叉点を過ぎる(渡る)时、交通信号に注意してね。/过十字路口的时候,要留意红绿灯。

(2)「てもらう」、「なんて」等语法因包含感激、惊讶或者含糊其词等“非语言要素”,而文字解释只能展示“语言要素”,所以仅依靠文本材料学生很难准确理解和应用。

③ おばあ様に買ってもらった宝物で、とても喜んでたそうよ。

(FLY! BOYS, FLY! 仆たち、CAははじめました/我们开始做空乘)

/听说是奶奶买给她的宝贝所以能找回来很高兴。

④ すごいですね 大人になっても夢があるなんて(集团左迁/集体降职)

/真了不起啊,成年人也能拥有自己的梦想。

(3) 简体表达。教材对于简体的解释基本停留在使用场合及对象,不同词性词语作谓语时与礼貌体的对照转换方面。而在实际口语表达中,简体所呈现出的特点远多于教材解释,如通过上下文能理解句子意思时助词常被省略,为了缓和语气常使用终助词,疑问句简体表达时的句子构成及语气等。

⑤ リスの調査(は)順調? (僕らは奇跡でできている/我们由奇迹构成)

/对松鼠的调查还顺利吗?

⑥ 実はね、この人の教え子が京都にいてね…(スナックキズツキ/疗伤小酒馆)

/实际上啊,他的学生就住在京都呢…

(4) 倒装句。日语属于黏着语,大多句子成分后都需要搭配助词,如果再有修饰语存在的话句子会

变得非常冗长,这样的表达出现在口语中容易造成理解错误,所以倒置语序,先讲表达主要意思的谓语,再说主题的倒装句在口语表达中就很常见。

⑦ 珍しい。死ぬほど働かせる部長から許可が下りるとは。

(トップナイフ天才脳外科医の条件/顶级手术刀--天才脑外科医生的条件)

/难得呀!没想到天天让我们拼命工作的部长主动发话了。

之所以将视频应用于以上教学内容效果好,是因为认知心理学认为认知支点越多,信息就越容易被激活、提取,视频呈现的丰富情景语境促使学生必须调动视觉、听觉多重认知支点去接受信息,吸收知识更直观快捷,掌握也准确很多。因此,借助视频语境的帮助弥补了纯文字材料的不足,帮助解释较为抽象的词语、语法效果较好。教师课堂讲解时引导学生观察视频情境中表情、语调等“非语言环境”,先给出参考译句,借助视频所具有的优势帮助学生准确领会单词或语法的含义。有时为了更完整展示人物关系、剧情等非语言行为要素,弥补语料的不足,教师会截取几分钟完整场景在课堂播放,解说在此种语境下词汇、语法使用的必要性,多元、立体地完成语言解释。课后要求学生观看关联到

此条语法的全部语料,关注语法的应用,根据自身的掌握情况决定看的次数,通过理性记忆加感性理解,做到完全掌握意思。长期坚持,有助于学生在思辨中自主发现语法规则,实现用熟、用准的目标;教师通过测试题、不定期课堂抽查等形式检测学习效果进一步指导教学。

此外,视频台词里常出现诸如「約束をすつぽかされた/被放鸽子」、「面食い/外貌协会」「親方日の丸/铁饭碗」等流行语与俗语,也是积累专业知识很好的途径。

2. 配音训练

配音需要在听熟的基础上再去完成语言表达,能同时锻炼听说能力,配音素材大多也富有趣味性,因此通过配音训练语言表达的方式很受外语专业师生欢迎,目前学生大多通过配音APP练习配音,如果能长期坚持肯定有效果,但弊端在于配音素材大多是整块影视作品,就知识点而言较分散。由于不具备片段查询功能,学生如果想获取某项内容只能连续观看,时间不允许,而视频语料库是将影视作品进行筛选整合,利用关键词可以直接甄选出想要的视频,大大节约了时间。

我们将语料库作为向学生示范如何进行日语表达并模仿表达的素材,训练学生有针对性地“说”日语的技能。具体实施分两个阶段。

第一阶段放在第二学期。这个阶段的学生基本功还比较弱,因此该阶段侧重通过在听力刺激下跟着视频模仿说,逐渐培养用标准语音、声调、节奏感讲日语的能力。对于语料,教师先进行句子结构的分析,便于学生理解后记忆,对于在不同语境下或者随着语法、性别改变而导致的语音语调变化提醒学生注意。要求学生课后反复听、记录句子、熟练后反复练习说,从词语到句节再到句子,复述视频里每个角色所说的话并提交录音,教师对存在的典型问题给出改进建议,视情况安排辅导,力求做到与原音最大程度接近。

第二阶段安排在第三学期及以后。将学生按两至三人进行组队,为了达到组员间能帮带的目的,组队时综合考虑学生个体语言能力的差异。选择每次课程学习任务涉及的语法点,与文章内容相关的视频作为练习配音素材。在设计教学环节时,将课堂教学任务与商务场景中的典型任务相结合,先创设问题让学生思考,选取一段或几段视频组合创设情景环境,教师对情境所涉及的商务活动场景、包含的文化元素等先做介绍,帮助学生了解职场常规、日本文化等,在理解

背景的基础上要求学生在练习配音的同时关注语音语调、句子应用、仪表仪态等“非语言要素”,小组成员分角色进行模拟配音,通过反复多次听、看视频内容,然后再模仿、改进。配音训练逐步增加难度,增加对情境内容进行归纳的任务。坚持训练的学生的日语口语表达能力都有不同程度的提高,潜移默化中日语表达更自然、准确了,也加深了对日语知识点的理解。

在学生养成正确运用语料的习惯后,语料库从最初的教师指导下使用逐渐过渡到学生根据自己的学习需要自主使用。语料不限于语料库,也可以是来自自己观看的日语影视剧等作品。就目前取得的效果看,在语言表达的节奏感方面效果较明显,同时在提升自主学习及探究学习能力,调动学好、用准日语的积极性方面也起到了一定的作用。学生团队参考日剧『半沢直樹Ⅱ』部分剧情台词改编后的作品,在全国高等职业院校日语技能大赛配音赛中获奖。

教师不定期与学生交流,采取课堂观察、专题测试等手段尽可能最大程度了解每个学生的使用感受、使用效果;对于存在不足,也在努力调整改进。比如,有学生反映由于视频时间偏短,有时存在对语境把握不完整而影响理解语法的问题,教师通过学习通平台上传更完整视频资源弥补这方面的不足。

结语

高职日语专业重在培养能听懂、会用好日语的技能应用型人才。用好用活现有语料库,帮助学生解决基础阶段在日语习得过程中理解语法、词义,积累词汇量,训练语音语调、培养语感等方面的难题已经取得了一定的效果,虽然由于知识点特征差异较大导致在实施过程中面临工作量较大等困难,但从目前取得的教学效果看,坚定了未来通过将优质教学资源、信息技术、教学手段实现深度融合,使日语基础课培养体系更加合理高效的信心。

参考文献

[1]王忻.日汉对比认知语言学——基于中国日语学习者偏误的分析[M].北京:北京大学出版社,2016.

[2]曹玉华,周伟.高职院校低年级阶段《综合日语》课程混合式教学课程资源优化研究——以开发基础日语语法视频微语料库为例[J].亚太教育,2021(6).